

新 大 纲

大学英语阅读 与 翻译宝典

顾建华 龚 嵘 编著

英 语 宝 典 丛 书

English English English

英语宝典丛书

• 新 大 纲 •

大学英语阅读与翻译宝典

顾建华 龚 嵘 编著



华东理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语阅读与翻译宝典/顾建华编著. —2版. 上海: 华东理工大学出版社, 2000. 12

(英语宝典丛书)

ISBN 7-5628-0814-7

I. 大... II. 顾... III. ①英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料
②英语-翻译-高等学校-教学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 58129 号

英语宝典丛书

• 新大纲 •

大学英语阅读与翻译宝典

顾建华 龚 嵘 编著

华东理工大学出版社出版发行

上海市梅陇路 130 号

邮政编码 200237 电话 021-64250306

新华书店上海发行所发行经销

上海展望印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.375 字数 223 千字

2000 年 12 月第 2 版 2000 年 12 月第 2 次印刷

印数 5001—10500

ISBN 7-5628-0814-7/H·108 定价: 11.50 元

内容简介

本书根据新大纲的要求,对英译汉进行了详细、系统的阐述,尤其对各类翻译技巧作了实用性很强的讲解,并配有适当翻译实践用的篇章,集翻译与阅读于一册,旨在使广大英语读者通过本书,在翻译能力和阅读能力方面双获提高。

本书内容翔实,实用性强,适用于各大学本、专科生,研究生及相当英语水平的读者,也可供相关的教师备课欣赏之用。

前 言

21 世纪国家之间的竞争究其核心而言就是人才的竞争,而要占领科技前沿阵地制高点的关键是知识的更新。外语作为一种工具对能否成功地实现国际间的科技及文化的交流至关重要。大学英语的教学水平直接关系到所培养人才的质量,也是反映一所大学整体教学水平、涉及科研水平高低的十分重要的标志之一。作为体现和检验大学英语教学,评估学生外语语言水平的重要手段之一,大学英语四、六级考试自在全国推广之日起,就受到大学英语教学界的教师及广大学生的高度重视,大学英语考试通过反复的实践,遵循“标准化、规范化”的原则,不断地自我完善,并得到了社会的好评。大学英语四、六级考试的证书成为成功就业的重要依据,这一点早已成为人们的共识。

多年来华东理工大学外语系的英语教师致力于大学英语教学的研究,深入研究教学规律,并运用语言习得规律和语言测试理论,不断地优化大学英语教学工作。近年来华东理工大学英语教学取得了优异的成绩。此外,广大教师在教学过程中也积累了丰富的教学资料,目前正在总体策划和组织具有丰富教学经验和研究心得的资深教师投入新一轮的英语教学系列教材的编写和审核工作。首次推出的英语宝典丛书大学系列是根据新大纲编写的针对性很强的大学英语学习系列。具体包括:

《大学英语阅读与翻译宝典》

《大学英语四级结构宝典》

《大学英语四级听力宝典》

《大学英语写作宝典》

《大学英语四级应试宝典》

《大学英语词汇活用宝典》

《大学英语词组活用宝典》

《英语背诵范文精华》

本丛书非常适宜于大学英语四级考试复习迎考使用,同样也适用于其他相同程度的学生学习英语时使用。

我们衷心希望本丛书的出版能为广大读者提供帮助,为大学英语的教学作出应有的贡献,由于时间仓促,书中难免有疏漏之处,恳盼大学英语教学界的专家和同行不吝赐教。

丛书编委会
2000 年 12 月

目 录

第一章 词

第一节	名词·····	1
第二节	动词·····	7
第三节	形容词·····	18
第四节	副词·····	20
第五节	连词·····	23
第六节	代词·····	31
第七节	冠词·····	35
第八节	数量词·····	37
第九节	词义选择与精确的译文表达·····	38

第二章 短语

第一节	名词词组·····	44
第二节	形容词短语·····	46
第三节	介词短语·····	48
第四节	非限定性动词短语·····	59

第三章 主要句型结构

第一节	定语从句·····	63
第二节	状语从句·····	66
第三节	否定句·····	69
第四节	强调句型·····	76
第五节	比较句·····	80
第六节	同级比较句·····	85
第七节	存在句(There be)句型·····	88
第八节	形式“It”句型·····	90
第九节	长句分析与翻译·····	92
第十节	相关成分分离现象·····	95

第十一节	并列结构	98
第十二节	同位语	101
第十三节	倒装结构	103
第十四节	独立主格结构	107
第十五节	英语破折号的使用效果及意义	108
第四章 语篇(语段)及其它		
第一节	语篇连贯性在译文中的体现	111
第二节	英语习语	121
第五章	阅读与翻译模拟试题	124
第六章	参考答案及译文	236

第一章 词

第一节 名词

(一) 名词的数

有些名词的单复数形式语义不同,尤其是少数专用名词、物质名词、抽象名词在转化为可数名词时,词义发生变化。翻译时切忌望文生义。

(1) In February, 1764, Pirre Laclede, in the service of France, selected a place on the west bank of the Mississippi, and instructed his young aide to build a trading post at that site.

1764年2月,在法军服役的(供职的)皮埃尔·拉克莱德选择了密西西比西岸的一块土地,并指令他年轻的副官在那里建筑(设立)一个贸易要塞。

(2) The church was too far to come back home for lunch, and an allowance of cold meat and bread are served round between the services.

教堂离家太远,不能赶回来吃午饭。在早上和下午的礼拜之间,就分发一些冷肉和面包。

说明:(1),(2)例句中,service 作不可数抽象名词。意为“服役”。转为可数名词时语义发生变化。意为“设施”(public service 公用事业);“军种”(the fighting services 陆海空三军);“仪式”(a marriage service 一场婚礼)等等。

(3) Washington Irving was American's first man of letters to be known internationally.

华盛顿·欧文是美国第一位世界闻名的文学家。

说明:单数“letter”原指“字母”、“信”,复数形式则指“学问”、

“文学”。

(4) He began building a reputation as a painter of fine oils depicting life on the Kansas farmlands.

他凭借自己那些描绘堪萨斯农场生活的精美油画开始赢得盛名。

说明:物质名词 oil 指“油”,如 vegetable oil(菜油);复数形式指“油画颜料”,“油画作品”或“油布”。

(5) In spite of the ravages of a crippling disease, Stephen Hawking made fundamental breakthroughs in theoretical cosmology. The Stephen Hawkings of this world soar, no matter what.

斯蒂芬·霍金不顾残疾的折磨,在理论宇宙学方面做出了几项根本性的突破,无论怎样,世上像斯蒂芬·霍金这样的人总能不断腾飞。

说明:人名的复数形式指“像……一样的人”。

(二) 等级名词

等级名词常出现于 as much of a ..., less of a ..., enough of a ..., more of a ... 等结构,其等级比较意义在汉语中可通过相应的形容词或副词修饰语表达,也可根据实际句意灵活翻译。

(1) She is something of a poet.

她挺有诗人气质的。

(2) Compared to its four-stroke automotive counterpart, the two-stroke internal combustion engine has enjoyed less of a reputation.

相比于四冲程的汽车发动机,双冲程的内燃机所享有的声誉历来较为低微。

(3) She is not much of a musician.

她算不上一位出色的音乐家。

(4) Quite a lot is known about Charlotte Brent from people who knew her. Her sister Emily is more of a mystery: reclusive,

she died before 30, with only one novel in print.

从认识夏洛特·勃朗特的人那里,人们了解到她许多情况。而她的妹妹爱米丽离群独居,不到 30 岁便去世。一生只出版了一本小说。相对而言,爱米丽更显得是个谜。

(三) 动作名词与动名词

1. 动作名词与动名词的翻译可利用词类转换技巧,转译为相应的汉语动词。

(1) Dr. Athlestan feels that the solution to today's problems of energy, ecology and population may be an ocean-based industrial community, surrounded by undersea farms and oilfields.

阿瑟尔斯坦博士认为,建立海洋工业基地,并在基地周围发展海底农场和油田,可解决当今能源、环境及人口等方面的问题。

(2) Suddenly there flashed across his mind a clear realization of what the lost object was.

他心头猛然一亮,清楚地意识到丢失了什么。

(3) A frisk-patting down a person's outer clothing—is proper if the officer has a reasonable suspicion that the person is armed and dangerous.

如果警官有理由怀疑某人持有枪支而且具有危险性,那么搜身,即轻拍那人的外衣是合法的。

(4) The sight of Lanny's burly shoulders and hard belly, showing through his torn shirt, made me turn hard inside, as if I had to stiffen up for a bout with the Devil himself.

一看见兰尼那露出破衬衣的粗壮肩膀和硬实的肚皮,我内心顿时紧绷起来。好像得鼓足勇气同魔鬼本人进行一场较量。

(5) Their achievement in developing techniques of scattering neutrons has applications in everything from ceramic superconductors to exhaust cleaning systems in vehicles.

他们研究出中子扩散技术,这一成就可应用于从陶瓷超导体

到汽车废气净化系统等各种物体。

(6) At school, the corridors were crowded, and there was noisy pushing and shoving.

学校走廊十分拥挤,学生们吵吵闹闹,互相推推撞撞。

2. 有些动作名词或动名词需根据上下文加译“……过程”,“……作用”,“……现象”,“进行……”,“生产……”等词。

(1) When the persuading and planning for the Western railroads had finally been completed the really challenging task remained: the dangerous, backbreaking business of actually building the lines.

修建西部铁路的游说和规划工作最终得以完成,此后还剩下真正富有挑战性的任务:危险而劳命的实际铁路修建工作。

(2) Observing how far the wheels of the vehicles sink will show density of the soil.

通过观察车轮陷入的深度则可确定土壤的密度。

(3) Legions of remote-control robots will likely to emerge from the combining and refining of computer simulator technologies.

将各种计算机模拟技术结合起来并加以改进,可能研制出大量遥控机器人。

(四) 无生命名词

英语有不少句子以无生命名词为主语,而汉语除“拟人化”句式外,多以有灵名词为主语。英译汉时,应根据英文句子内在逻辑关系,适当变更原句表达形式。

1. 增译有灵名词主语

(1) A longstanding reticence, perhaps born of a national abhorrence of monarchies and kings, kept faces and portraits off United States coins as a regular practice until 1909, the centennial of Abraham Lincoln's birth.

大概出于对君主制和国王的全民性厌恶,美国人在 1909 年林肯诞辰 100 周年纪念日以前,长期默守着一项惯例:不在美国货币上刻印人物头像和肖像。

说明:增译主语“美国人”,原句名词主语转译为汉语动词结构“长期默守……”。

(2) Myakka River State Park provides guided tours of the unique ecology of this 28,000 acre wildlife preserve.

迈阿卡河州立公园是个占地 28,000 英亩的野生动植物保护区,游人可在导游的陪同下欣赏其独特的生态环境。

说明:添译有灵名词“游人”为主语。

2. 引申谓语动词的意义

(1) The government always regards education as an important factor in the economic development, so a large proportion of tax income goes to educational projects.

政府一贯将教育视为经济发展的主要因素,因此大部分税收资金都用来资助教育事业。

(2) The weather favors our picnicking.

天气对我们野餐有利。

(3) (Drake struck oil) News of Drake's success brought oil prospectors to the drilling scene.

……德雷克成功的消息吸引了不少石油勘探者前来参观钻探现场。

说明:(1)–(3)句的译文仍以无灵名词为主语,并根据原句深层意义,引申“goes to”、“favors”、“brought...to...”等动词含义。

(4) Although there are limits to them, telescopes allow us to “see” stars much fainter than the human eyes can make out.

尽管天文望远镜也存在局限性,但它使我们能“看见”比肉眼所能看到的暗淡得多的星星。

(5) If the O. J. Simpson case taught anything, it's that finding out the truth isn't always the highest priority in a criminal trial.

如果说 O. J. 辛普森一案能使公众从中获得某种教益, 查明事实真相并不是刑事中最高准则。

说明: (4) — (5) 中原句动词 “allow... to...”、“taught” 引申为使动意义。

3. 将原句中某一指人的适当成分改译为汉语主语

(1) Sympathy for the plight of beggars and the homeless actually increased among the subway ridership after the court decision that banned them from the subways.

法院决定禁止乞丐和无家可归者出入地铁, 此后地铁乘客们更加同情他们的艰难处境了。

(2) Dusk found him still working in the field.

天已黄昏, 而他仍在地里劳动。

(3) The dreary procedure continued for approximately five minutes at which point even my saint-like disposition deserted me.

这无聊的程序持续了差不多 5 分钟, 最后我变得忍无可忍, 甚至失去我那圣徒般的耐心。

(4) Her fingers recommenced the slow exploration of her hands, and the restlessness took her again.

她又开始用手指在手掌来回慢慢滑动着, 再次变得心烦意乱起来。

(5) Squire Allworthy's affection for Tom returns.

奥尔华绥先生恢复了对汤姆的疼爱。

4. 将无灵名词主语转译为原因或条件状语从句

(1) A glass-bottom boat allows you to explore one of the world's deepest freshwater springs.

你若乘坐一条玻璃船底的游艇, 就可以饱览世界最深的一个淡水泉景色。

(2) The task now was to find the long-lost depositors. An appeal to the pastor of the church in the old neighborhood brought attention to this search.

目前的任务是寻找消失已久的旧存户。老街区教堂的牧师也受邀寻访存户，因而引起了众人对这次查寻的注意。

(五) 名词的属格

名词属格's 常表示所有关系(Wang's tie 王的领带);也表示来源(Wang's letter 王的来信);类别(Women's pants 女式裤);度量(an hour's lecture 一小时的讲座),“'s”相当于汉语“的”。但当's 后的名词有动词意义,该名词属格则表示主谓或动宾关系,不易区分,若也一概译为“的”,则译文语义不明。

(1) Japan's occupation of the Pacific islands after Pearl Harbour.

珍珠港之战后日本占领了太平洋岛屿。

说明:'s 表主谓关系,汉译为主谓词组。

(2) Japan's occupation by the Allied Powers after her surrender.

日军投降后盟军占领了日本。

说明:'s 表动宾关系,汉译为动宾。

第二节 动 词

(一) 无实义动词

在一些 SVO 句型中,动词无实义,仅起连接两个名词化结构或名词词组的语法作用,该类动词如 is、have、prevent、involve、enable、allow、lead to... 等常可省译。

(1) The South Southwest and California have warmer weather, though even these sections have occasional frosts and periods of moderate cold.

(美国)南部,西南部和加州气候较暖,然而即使是这些地区,偶尔也会出现霜冻和低温期。

(2) The UN's 50th anniversary has seen an increase in antago-

nism between the developing world and the developed world.

在联合国成立 50 周年之际,发展中国家与发达国家之间的敌对情绪有所增长。

说明:该句宾语 an increase in... 表达一动作过程,谓语动词 seen 仅起修辞作用,无实义。

(3) Much of the required paperwork results from the close scrutiny by a wide range of government agencies over such matters as taxation, consumer protection, food and drug.

各级政府机构要对税收、消费者保护、食物和药品等事务进行严格审核,大量日常文书工作则必不可少。

(4) Extensive knowledge of anatomy, gleaned from the butchering of sea lions, seals and walruses enabled the Aleuts to formulate sophisticated medical and health practices.

阿留申人之所以能系统地制定出精细的医学和保健措施,是由于他们从宰杀海狮、海豹和海象的经历中获得了广博的解剖知识。

说明:无实义动词 enable 仅起联系因果关系句的作用。

(5) Olah's work on carbonation has allowed improvements in combustion engines by increasing fuel's octane without adding to pollution.

欧拉在碳阳离子方面的研究有助于提高燃料的辛烷值,同时又不增加污染,从而改进了内燃机。

说明:无实义动词 allowed 省译,原句中动作名词、动名词转译为汉语动词。

(二) 动词的时态

英文以动词形态变化明示句子时态,中文则无词形变化,常以副词,语气词表达时态。

(1) In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

在我年幼脆弱的时候，父亲给过我一些忠告，我一直牢记在心。

(2) His wife was an invalid all her life.

他妻子在世时，一直是个病号。

说明：过去时 was 表明此人已去世，这一信息在汉语中通过时间状语表达。

(3) By the beginning of the 19th century, fear of fire and disease had induced city officials to think more seriously about providing water for the citizens.

时至十九世纪初，火灾疾病带来的恐惧已促使市政官员更为严肃地考虑本市居民的供水问题。

(4) We were dreamers, my mother and I. We would sit on the beach watching the big breakers come curling in and we would dream. It is exactly 42 years since we started to dream together. Mother is 76, tiny and thin.

母亲和我曾经都沉缅于梦想，我们过去常常坐在沙滩上看着大浪滚滚涌来，遐想连翩。当年母子开始一起梦想，不觉整整42年过去了。而今她76岁了，瘦瘦小小的样子。

(三) 动词的被动形式(I): 无 by-词组

1. 无 by-词组的被动结构侧重于动作承受者(主语)，汉译时根据被动句主语特征灵活处理

(1) The child was punished, for a vase had been smashed.

有只花瓶给打碎了，那孩子因此而遭到惩罚。

(2) The poetry of Brooks has been praised for deepening the significance of personal and social experiences.

布鲁克斯的诗歌因深化了个人和社会经历的意义而广受称赞。

说明：(1)---(2)当英语被动句主语为简洁的名词词组，中文以“被”“受到”“换”等词汇手段表达被动意义。